



多模态话语分析:理论模型及其 对新媒体跨文化传播研究的方法论意义

肖 珺

摘 要:随着新技术条件下人类交往方式的转变,话语及其变迁成为新媒体跨文化传播需要面对的问题。多模态话语分析是建立在语言学基础上,把文字语言与图像、声音等非语言符号结合起来,从整体的角度分析各类符号所组成的表义系统和话语意义,以更好地解释人类传播中交际和互动的的话语分析方法。多模态话语包括但不限于文字、图像、声音、视频、动画、图表和色彩等,涵括视觉、听觉、触觉等几大感官模态。多模态话语分析的理论模型及其对新媒体跨文化传播研究具有方法论意义。

关键词:多模态话语分析;新媒体;跨文化传播

中图分类号:G206 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-881X(2017)06-0126-09

数字新媒体颠覆式地改变了人类交往与传播模式,传统的话语体系正在被解构和重建,基于数字化传播技术的全新话语模式正在形塑。一方面,新媒体正在重塑跨文化传播的格局、思路和实践方式;另一方面,新媒体与跨文化传播之间互动频繁,它突破了媒体融合原有的新技术认知层面,将人与技术的融合、文化与技术的动态交叉、文化间的多维镜像囊括其中^①。伴随着不断的新媒体跨文化传播事件,人们发现复杂多元的传播渠道和模式正不断重塑我们的话语体系,而话语又反过来对传播内容和方式产生着广泛而深刻的影响。因此,话语及其变迁即成为新媒体跨文化传播需要面对的问题。

一、新媒体跨文化传播中的话语研究转型

近年来,网络社会中涌现出的新媒体跨文化传播事件越来越多地成为新闻传播学等学科的新兴研究旨趣。2016年初,一场跨越海峡的“帝吧远征”引起广泛争论。针对台湾岛内的台独现象,一批大陆青年网民在“帝吧出征,寸草不生”的口号下,登入台湾地区最为普及的社交媒体 Facebook,在部分公众人物和媒体主页的评论区留下大量“反台独”的图文评论^②,这场被称为“青年人自发的爱国行动”^③成为海峡两岸,甚至国内外关注的新闻热点。这场“远征”受到研究者的高度关注。研究在展示其作为一场跨地域、跨文化的网络民族主义运动的新型表达方式时^④,都不约而同地将目光聚焦在其所生产的

① 肖珺. 新媒体与跨文化传播的理论脉络. 武汉大学学报(人文科学版), 2015, 68(4): 122-128.

② 余晓冬, 黄亚音. 从“帝吧出征”看表情包在网络交流中的功能. 传媒观察, 2016, 2(5): 16-18.

③ 佚名. 不必夸张“帝吧出征”的两岸负效果. 台声, 2016, (4): 50-50.

④ 可参阅: 郭小安, 杨绍婷. 网络民族主义运动中的米姆式传播与共意动员. 国际新闻界, 2016, (11): 54-74; 苑明. 联结性行动: 社交媒体上的个人化表达与动员. 南京: 南京大学硕士学位论文, 2016: 13; 李红梅. 如何理解中国的民族主义? 帝吧出征事件分析. 国际新闻界, 2016, (11): 91-113; 王喆. “今晚我们都是帝吧人”: 作为情感化游戏的网络民族主义. 国际新闻界, 2016, (11): 75-90; 王洪喆, 李思闯, 吴靖. 从“迷妹”到“小粉红”: 新媒介商业文化环境下的国族身份生产和动员机制研究. 国际新闻界, 2016, (11): 33-53 等超过 11 篇作品。

新的话语模式上,比如图文表情包的大量使用^①,行动口号和标语的生成等多模态话语现象,成为这场“跨文化远征”^②最鲜明的内容和色彩。这些话语在新媒体跨文化传播的独特环境中生成了新的形式和内涵,无论是大量的图文表情包、口号标语,还是被广泛传播的音频、短视频,甚至连色彩的运用,都糅合为新的话语实践和话语本身,它们在跨文化传播中扮演着独特而令人兴奋的角色。

那么,如果将表情包等视为话语进行研究,研究者该如何认知和分析这些新的语料呢?传统的话语分析几乎都是以文本为基础的,面对互联网中涌现出的文字之外的图像、声音、视频、动画、图表和色彩等充满生命力的符号,话语分析方法做出了怎样的方法调整呢?

话语分析把“传播看作意义的产生、协商与争斗的过程”^③。传统的话语分析尽管对文本语言的形式与结构做了深入研究,却对占人类交流大多数的自然状态的话语视而不见,对大量存在于人类交流中的社会符号缺乏观察和审视^④。从媒体演进的历程看,传统的主要通过语言表达意义的做法已逐渐被多种媒介共存的复合话语取代,多媒体化体现社会实践的常态,而多模态化也成为当今社会文化系统的固有特性^⑤。模态一词在语言学的理解中是相对广义的概念,多模态符号不仅指不同的符号系统,而且包括同一符号的不同变体,即模态就是符号形态,多模态话语是多种符号资源整合的语篇^⑥。多模态话语就其性质而言是人类感知通道在交际过程中综合使用的结果^⑦。可见,多模态话语分析不仅存在于语言学研究中,它也需要新闻传播学、计算机科学、符号学、哲学、心理学等跨学科的理论架构和知识采纳,否则,话语分析难以揭示以表情包等为代表的大量新话语形态的所指和它们在跨文化传播中的重要意义。由此,多模态话语分析已然成为新媒体跨文化传播中话语研究转型的路径选择之一。

综上,多模态话语分析是建立在语言学基础上,把文字语言与图像、声音等非语言符号结合起来,从整体的角度来分析各类符号所组成的表义系统和话语意义,以更好地解释人类传播中交际和互动的的话语分析方法。文字语言与各类非文字符号组成的多模态话语包括但不限于文字、图像、声音、视频、动画、图表和色彩等,涵括视觉、听觉、触觉等几大感官模态。

本文聚焦新媒体跨文化传播研究中多模态话语分析的功能意义,通过文献分析回答两个研究问题:一是多模态话语分析方法的理论模型与争议有哪些?二是多模态话语分析方法对新媒体跨文化传播研究的方法论意义如何体现?

二、多模态话语分析方法:理论模型与争论

多模态话语分析起始于1977年R. Barthes在《图像的修辞》一文中的讨论,其提出了视觉图像在意义表达上与语言之间的相互作用^⑧。到了2002年,随着国际首届多模态话语交流研讨会的召开,多模态话语分析正式成为话语研究的一个独立分支。多模态话语分析发展至今已40年,形成了若干不同的理论模型。有学者将多模态话语分析归纳为三种主要的理论模型:以Kress和van Leeuwen为代表的“系统功能符号学”,以Norris为代表的“多模态互动分析”,以Gu为代表的“语料库语言学多模态话语分析”^⑨。后有研究将Forceville基于认知语言学提出的多模态隐喻理论也视为一种主要的理论模型。

(一)系统功能符号学分析

系统功能符号学认为模态指的是符号模态,通常包括语言、图像、声音、空间和身体动作等,主要以

①可参阅:张宁.消解作为抵抗:“表情包大战”的青年亚文化解析.现代传播(中国传媒大学学报),2016,38(9):126-131;夏冬.社交媒体上的图像转向——以Facebook“表情包”大战为例.青年记者,2016,(26):90-91;唐宏峰.套层与滑脱:表情包大战的图像分析.中国图书评论,2016,(6):104-109等近10篇作品均以表情包为研究重点。

②可参阅:吴瑛,李欣然,王曦雁.多模态话语传播:概念、内容与方法.对外传播,2016,(6):46-47;彭媛.网络新闻中的多模态积极话语分析——以“帝吧出征”事件报道为例.海外英语,2016,(7):195-196等作品。

③胡春阳.传播的话语分析理论.上海:复旦大学博士学位论文,2005:8.

④朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法.外语学刊,2007,(5):82-86.

⑤李战子,陆丹云.多模态符号学:理论基础,研究途径与发展前景.外语研究,2012,(2):1-8.

⑥曾方本.多模态符号整合后语篇意义的嬗变与调控.外语教学,2009,(6):28-31.

⑦朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法.外语学刊,2007,(5):82-86.

⑧BARTHES R. Rhetoric of the Image//BARTHES R. Image Music Text. London:Fontana, 1977:32-51.

⑨张佐成,陈瑜敏.国内多模态话语分析研究述评.中国英语教育,2011,(1):1-10.

符号系统的数量来界定多模态话语。以 Kress 和 Van Leeuwen 为代表的社会符号学派把图像归纳为社会符号,从社会符号学的视角来分析图像、人物、事物等如何进行复杂程度不一的视觉陈述,并认为该过程中,视觉语法起到了决定性作用^①,该模型被称为多模态图像分析框架。

该理论模型将多模态意义系统分为再现、互动和构图三种意义,分别对应语言的概念、人际和组篇意义,模型对各类意义的图像特征和实现方式进行了细化。其中,图像的互动意义又包涵了接触、社会距离和态度三个子系统,它们是并存关系。其中,每个子系统包涵二级子系统和具体选项,如社会距离子系统又可划分为亲近/个人、社会、非个人/公共等具体选项;态度则包括主观和客观两个二级子系统。研究者通过各个子系统及选项之间的相关关系来考察图像所具备的互动意义,可采用实例分析证实视觉语法的可操作性。

该模型主要聚焦图像与文本的相互作用,适用于解释图像—文字的多元多模态话语素材,有研究曾采纳这一理论模型研究宣传海报的话语意义^②。由此,如果多模态话语呈现方式属于图像—文字的多元多模态,则可使用这一模型进行解读,比如“表情包”语料中的图像—文字类话语素材。

(二) 多模态互动分析

多模态互动分析理论认为,人类的互动是通过言语、距离、身体姿势、头部动作、坐姿、手部动作、场景布局、印刷品、音乐等模态的各种协同使用来进行的,每种模态都是一套符号系统,在人类互动中言语模态并不总是起主导作用。这一理论的代表性学者为 Norris。

Norris 建构的多模态互动分析框架从互动社会语言学中吸收了实时互动和使用中的语言等概念,从多模态研究中吸收了身体姿态、动作、色彩等模态,把人类互动视为一个交际事件来分解处理^③。在沟通和交流的互动过程中,每个模态的使用都有其各自开始、持续、结束的运作轨迹,因而可以被分开描述。而交际事件则可以被分解为前景化的高一级行动和背景化等不同阶段,各个阶段的过渡可以依靠交际模态共同搭建。以探望亲友这一交流活动为例,在活动的第一阶段,最初的拜访被视为前景化的高一级行动,但随着活动的深入,人们出现了聊天、合影等新的活动形式,此时,最初的拜访演变成背景化事件,而聊天、合影等成为前景化的高一级行动。交际事件依靠不同的模态(讲话时的表情、肢体动作等)来表达意义,活动发展阶段始终处于人类互动的变化中,并生成交际双方的意识。

该理论模型在解释人类即席交流时具备较强的解释力,尤其适合分析多模态话语中不同模态的意义表达和相互作用过程。在新媒体跨文化传播研究中,即席交流的交谈距离、身体坐姿、注视角度等模态会被新媒体交流中的表情符号、表情包、问候语、语音、短视频或社交礼仪等数字化模态所取代,新媒体跨文化传播中人类互动和创新性的符号使用将成为研究的新素材和视角。

(三) 语料库语言学多模态话语分析

语料库语言学多模态话语分析将模态定义为“人类通过感官(如视觉、听觉等)跟外部环境(如人、机器、物件、动物等)之间的互动方式”,把人际互动分成内容层和媒介层^④。内容层是摄像机采集到的代表人际互动的视频图像。媒介层是内容的承载者,根据不同的计算机处理工具而有不同的成分。以视频图像为例,模态实际上是计算机软件工具所能处理的媒介内容或呈现形态,如声音、身体姿势、动作等等。通过对多模态话语内容的切分,Gu 提出根据时空转换、人体之间、音质差异、活动过程等线索来处理的步骤和方法,此理论模型被称为语料库语言学多模态话语分析框架。

Gu 的研究中建构了一套用以解读人类互动的多模态话语模型,该模型将人类互动划分为社会心理和个体行动两个层面。社会心理包括连接个人与社会的社会情景、文化认可的活动类型和表现行动性

① KRESS G, LEEUWEN VAN. T. Reading Images: The Grammar of Visual Design (2nd Edition). London: Routledge, 2006: 22.

② 徐丹, 辛斌. 间接言语行为为社会符号学视角的多模态话语分析——以一则戒烟日宣传海报为例. 外国语文研究, 2012, (1): 47-54.

③ NORRIS S. Multimodal Discourse Analysis: A Conceptual Framework // P. LeVine R. Scollon (eds.). Discourse and Technology: Multimodal Discourse Analysis. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. 101-115.

④ GU Y. Multimodal Text Analysis: A Corpus Linguistic Approach to Situated Discourse. Text & Talk, 2006, (26): 127-167.

质的任务/花絮;在个体行动层面,则由说话、做事、说话兼做事构成了人类之间的互动,其中说话、做事又可以指向具体的行为,这里所说的行为不仅包括行动,也包含了言外之力的韵律单元。Gu的研究还指出语料库采样的具体方法,“录音取样原则上应该是我们对语言与社会、语言与各种社会活动的关系有着整体的且深刻的认识的基础上进行的”^①。这表明,使用该理论模型对语料库进行多模态话语分析时,需要结合话语表达者的语境、语态去选取正确的语料,同时结合语言交际互动的过程对不同的角色进行深刻的认知,避免出现对话料的错误理解和处理,从而导致分析结果的误差。

该理论模型可结合计算机科学在内的跨学科研究方法,适用于对海量且内容繁杂的语料进行处理,这在以大数据、海量信息为特征的新媒体研究中具有很强的方法适用性。

(四) 认知语言学多模态隐喻分析

Forceville在1996年的研究中把模态界定为“一种可被运用感知和阐释的符号系统”,可以表现为图像、声音、音乐等不同形式。基于传统的隐喻理论,Forceville在其关于广告中图像隐喻的研究里,创新性地把图像隐喻作了四种类型的分类:单体图像隐喻(MP1)、双体图像隐喻(MP2)、图像明喻(PS)、文字——图像隐喻(VPM)。其中,前三类(含MP1、MP2和PS)为“图像—图像”的隐喻类型,即源域(即喻体)和目标域(本体)均以图像的方式呈现,但又存在具体的差异性,三种隐喻类型在源域与目标域之间存在着替代、融合与并置三种不同的空间关系。除“图像—图像”类型外,后一类则表现为“图像—文字”的隐喻类型,即一个域以图像呈现,另一域则以文字表达,二者缺一不可。尽管这种分类仍不能涵盖所有的图像隐喻类型,但是系首次对图像隐喻进行系统化的分类,并扩大了图像隐喻这一范畴内涵^②。Forceville建立的认知语言学多模态隐喻分析模型首创性地以认知语言学视角系统论述了图像隐喻(pictorial metaphor)的组构性成分、表征方式、分类及其识解方略。

Forceville在其后续研究中进一步提出了单模态隐喻与后多模态隐喻这两个新概念,前者指涉的是用单一模态(主要是视觉模态)建构目标域和源域的隐喻现象,后者则是指使用多模态符号构建目标域和源域的隐喻,通过多种模态的相互作用来构成概念隐喻^③。在方法使用上,Forceville采用了定性描写与实证调查相结合的方法来分析多模态隐喻,除了重点描述图像隐喻本身的类型特征和互动关系外,还强调了图像语境与解读者自身文化背景对解释隐喻的意义。

(五) 中国学者的研究进展

2003年,国内首次出现了对多模态话语分析方法的研究^④,该文详细介绍了Kress等人的多模态图像分析框架,并指出多模态话语研究对语言学和语言教育的重要意义。在这之后,国内关于多模态话语的研究逐渐增加,也有研究者在海外研究的基础上建构出新的分析指标和模型。张德禄^⑤建立的分析框架分为四个层面:文化层面、语境层面、内容层面和表达层面。其中文化层面最为关键,包括人所特有的意识形态、文化背景等,由此延伸的话语情境、话语意义、形式与关系和媒介表达等平行层面,分别包含不同的具体选项,这五个层面共同决定了多模态话语的意义与交际表达。这种多模态话语分析综合理论框架强调多模态话语研究的重点是不同模态的形式特征和它们之间的关系。潘艳艳^⑥则从认知语言学的角度提出了“认知—功能”分析法,这一分析框架通过吸收认知语言学中隐喻与转喻的概念,从符号特征、符号意义潜式和语篇的认知机制对多模态语篇展开分析。这一多模态认知—功能分析法认为,隐、转喻现象作为人类的基本认知机制,不仅存在于语言模态中,也存在于广泛的非语言模态中。

①顾曰国.北京地区现场即席话语语料库的取样与代表性问题//全球化与21世纪首届“中法学术论坛”论文集.北京:社会科学文献出版社,2002:12.

②FORCEVILLE C. Pictorial Metaphor in Advertising. Routledge, 1996:4.

③FORCEVILLE C. The Role of Non-verbal Sound and Music in Multimodal Metaphor; Multimodal Metaphor. Chapter 16. Multimodal Metaphor, 2009:383-400.

④李战子.多模态话语的社会符号学分析.外语研究,2003,(5):1-8.

⑤张德禄.多模态话语分析综合理论框架探索.中国外语,2009,6(1):26-32.

⑥潘艳艳.多模态视域下的国防话语研究初探.外国语言文学,2016,33(3):153-157.

(六) 多模态话语分析方法的争论

上文中,海外学者创立的四种理论模型均关注多模态话语,但在理论阐释和建模过程中呈现差异,这种差异性在中国学者的使用和发展中得以延续。

首先,对多模态话语分析的核心问题,即什么是模态,四种理论模型的解释并不一致。系统功能多模态话语分析、多模态互动分析和多模态隐喻分析均将模态视作符号资源,而语料库语言学则将模态定义为“人类通过感官跟外部环境之间的互动方式”。这表明,不同的理论模型在以认知模态作为符号与技术等外部环境的相关性时侧重点不同。

第二,理论渊源明显不同。系统功能多模态话语分析源自系统功能语言学,多模态互动分析脱胎于互动社会语言学,多模态隐喻分析发展于认知语言学,而语料库语言学则从计算机科学中汲取大量养分。可见,不同学科均已关注到多模态话语分析作为解释现实问题的可能路径,但其产生的主要根基仍然是语言学。

第三,具体的分析路径亦有不同。系统功能多模态话语分析注重对符号系统本身的微观层面的分析与语法建构,而多模态互动分析和语料库语言学强调对人类互动行为的宏观考察,多模态隐喻分析关注的则是多模态符号如何建构隐转喻和影响人类认知,而不仅仅停留在符号本身的微观层面。理论的发展已使多模态话语分析方法能兼顾到宏观、微观问题研究,并开始指向人类认知的精神深处。

第四,在如何对待多模态这一话语符号上存在差异,这也是最核心的争议。多模态符号究竟应是作为一种话语工具用于研究人类交往行为或人类认知,还是其本身可以作为研究的素材和对象来剖析其语法(如视觉语法)的特殊性?对这一点,不同的理论模型也各有偏重:在语言学基础上发展的系统功能多模态话语分析和模态隐喻分析均将模态符号本身作为研究对象,通过引入传统语言学中的语法和修辞研究来探讨模态在意义表达中所起到的独特作用;而多模态互动分析和语料库语言学则更多地将其视为一种话语研究的工具,以多模态的视角来尝试分析人类互动中的交际行为、过程与意义表达。需要思考的问题是,这些理论模型更多地将多模态视为话语工具或中介,或多或少忽略了多模态作为新媒体话语的特殊性。比如,多模态隐喻的研究视角强调对语篇整体意义的构建及认知机制的关注,弥补了传统语篇分析重符号而轻文化背景的缺陷,但这种框架主要关注多模态话语中隐喻与转喻的建构和解读,而非多模态语篇分析本身。

中国学者的新近研究对四个基本模型进行了有益的补充,尤其注重从语言学的角度对话语的意义进行解释,但仍未跳脱基本理论模型的局限性。当然,中外学者的多模态话语分析框架共同指出了文化这一分析维度的重要性,多模态作为技术的文化和作为文化的技术同时对话语产生重要的意义,多模态建构话语产生的情境,创新了新的符号和所指,从形式和意义的双重角度推动人类的行动实践,进而重塑我们的话语和个体/集体社会心理,从整体上完成话语作为文化、话语作为权力的改造过程。那么,多模态话语分析方法是否适用于新媒体跨文化传播研究呢?

三、新媒体跨文化传播研究中的多模态话语分析适用性讨论

新媒体与跨文化传播之间的互动现象已突破了媒体融合原有的新技术认知层面^①。新媒体跨文化传播研究涵盖了网络社会、新媒体事件、文化身份认同、跨文化伦理等不同面向。新媒体为跨文化传播提供了更加宽广和复杂的舞台,但在涉及具体的跨文化交际情境时,愈发丰富、多变的交际形态和话语素材却给研究者带来一个很大的难题,即缺乏适合的分析方法和工具,因此,新媒体跨文化传播引入多模态话语分析方法的必要性无需赘言,而中国学者近年来已有尝试。

(一) 模态与话语视角研究

研究者将模态本身作为多模态话语分析关注的重点,借用现有的分析框架对作为话语的多模态进

① 肖珥. 新媒体与跨文化传播的理论脉络. 武汉大学学报(人文科学版), 2015, 68(4): 122-128.

行特征解读。这类从模态与话语视角出发的研究,主要借鉴了系统功能符号学的分析框架。

有借用 Kress 和 van Leeuwen 的视觉语法分析框架对网络新闻中的多模态积极话语进行分析^①,文章以“帝吧出征”事件的网络新闻报道为素材,通过语言、图像两个层面对多模态积极话语的建构进行研究。有类似主题的研究指出,图像对语言的介入对多模态积极话语的产生有建构作用。另有研究认为,图像传播弱化了文字传播的话语权,导致人们对以语言为主的流行语的关注度下降。这一由文字到图文结合的网络话语表述形式的演变过程,可以理解为当今新媒体图像话语权与以往的网络语言具有本质差别^②。这些研究从朴素的实践出发,都指出了多模态的新媒体特质。在跨文化传播的实践研究中,这些数字化新媒体的特殊意义正在凸显。在对钱云会事件的新媒体跨文化传播效果研究中,作者指出线性文本话语和图像式话语在新闻叙事中相互协同、相辅相成。通过建立多种符号模态之间或隐或显的相互联系,新媒体跨文化传播话语得以形成意义连贯的叙事整体,以多模态协同配合的方式有效提升其叙事效果,从而实现高效的传受交际。对《舌尖上的中国》的研究也颇有启示,文章以纪录片及其加长版视频为语料,从文字、画面、声音三个层面对中国传统文化特征及其话语建构策略进行多模态分析,解读了饮食文化所折射的家园认同、“礼”性和谐、历史传承、多元共存等中国传统文化特征,并指出多模态话语语料能以知识—意识—能力的发展路径来更好地培养学生的跨文化理解、认知分析、表述与传播交际能力^③。

上述研究较好地描述了多模态话语本身,聚焦于话语呈现出多模态的特色、模态与话语之间的互动,并在一定程度上呈现出多模态话语的传播效果。总的来看,模态与话语视角研究更多适用于一般性多模态话语素材的表意分析,在特定文化背景下能对语料素材进行较为准确的诠释,但在涉及历史、语言情境和文化等复杂的跨文化传播现象下,单一方法的使用有可能会出现问题,如在对“表情包大战”的研究中,仅对表情包语料进行图文二元分析,难以揭示其话语背后文化、价值观和意识形态冲突的本质。

(二) 全球化与本土化视角研究

全球化是当今跨文化传播的时代背景,新媒体的出现加速了全球化,而全球化“重新定义了文化认同与公民社会,并要求寻找出一种新的跨文化互动方式”^④。通过借鉴系统功能符号学与多模态互动分析方法,多模态话语与全球化、本土化间的关系在相关跨文化研究中已然展现。

有研究将多模态话语分析方法作为研究香港广告和城市多重成分的框架体系^⑤,该研究分析视觉和语言素材如何被应用于广告中,从而建构香港广告话语的多重认同现状。研究指出,香港广告中的视觉和话语素材构建了从国际化都市、中国人都市和广州人都市的不同认同。如在国家化都市的形象建构中,英语的使用是象征性的,而其他语言的使用则是非象征性的;在本土化的建构中,广告从香港本土流行文化中汲取了大量素材,服装、食品类广告中去言语的视觉素材更多地构建了国际化都市认同。由此,分析文本时有必要认真地对待话语的双模态特性,方能认知多重编码下的话语内涵。针对北京旅游推广话语的研究也采纳了多模态话语分析方法^⑥。研究将北京旅游宣传片和 2008 北京奥运宣传片同时采用的中国传统音乐、西方音乐和中西混合音乐等音乐素材视为多模态,从而将属于全球化的西方音乐和本土色彩浓厚的传统音乐进行融合交汇,在具体的使用中不同的音乐也承担着不同的叙事功能。正是这种话语混合的特色,使北京旅游推广话语呈现出双向、辩证发展的全球本土化特征。

多模态话语在展现浓厚的全球化色彩的同时,也存在着大量本土化的话语,二者之间表现出辩证、

①彭媛.网络新闻中的多模态积极话语分析——以“帝吧出征”事件报道为例.海外英语,2016,(7):195-196.

②陈娟.新媒体图像话语权建构的三个维度.当代传播,2014,(04):72-73.

③严慧仙.多模态视频话语分析对跨文化能力培养的启示——以《舌尖上的中国》为例.外语电化教学,2015,(3):69-74.

④CHEN G M,ZHANG K. New Media and Cultural Identity in the Global Society//TAIWO R. Handbook of Research on Discourse Behavior and Digital Communication: Language Structures and Social Interaction. Hershey,2010:801-815.

⑤LOCK G. Being International,Local and Chinese: Advertisements on the Hong Kong Mass Transit Railway. Visual Communication,2003,(2):195-214.

⑥冯捷蕴.话语混合与全球本土化——北京旅游推广话语的个案研究.旅游学刊,2010,25(9):38-43.

双向发展的过程。上述研究表明,新媒体跨文化传播不仅要关注不同文化之间的互动、交流,也要注重本土文化在经历冲突或融合之后的异变、回流。因此,全球化与本土化视角适用于研究全球与本地文化交织的跨文化现象,包括文化冲突议题,它们共同指向跨文化现象背后的核心问题——认同的危机。在本土身份和全球话语之间徘徊的个体,如何通过网络空间的虚拟共同体去连接、实现认同,双重话语的冲突又如何影响个体的身份认同、意义建构?^①多模态话语分析为这些新媒体跨文化传播研究提供了新视角。

(三) 话语与权力视角研究

多模态话语分析亦能揭示跨文化关系中话语反映的社会权力。多模态作为一种叙事策略,与性别框架、网站机构分析、品牌消费等相结合后,可用来展现形象建构、网络行为迁移、身份认同脉络中的权力关系和塑造。

关于新加坡航空“新加坡女孩”广告的研究指出,广告话语通过多模态叙事的使用来操控关于新加坡女性形象的性别叙事。研究通过对比不同时代广告镜头与镜头之间的连接关系、图形关系、音乐节奏与画外音的关系,指出具有性别歧视的性别叙事仍被保留在广告中。多模态话语建构的女孩不再是真正的女性,相反是“个人的梦想和国家愿景”结合后的权力物语^②。网站机构话语的小型语料库分析十分有趣,研究发现,网站机构话语主要呈现文字和图像两种视觉模态,这些多模态话语通过多模态手段实现参与者与网页浏览者之间建构与被建构的关系。与传统的文字机构话语相比,网站机构话语更能反映机构所拥有的权势地位,而通过对图像话语的多模态分析,则显示出网站机构话语背后隐藏的权力关系和意识形态,从而实现对网页浏览者思想行为的操纵和掌控^③。还有研究聚焦中国女性时尚生活杂志,发现这些女性杂志通过采用国际品牌设计风格和消费品来不断作出视觉上的改变,从而重新定义了中国女性的核心价值观和身份认同的脉络。需要指出的是,该研究采用了多种视觉多模态的分析框架与访谈法相结合的研究路径,从而形成一种被作者称为多模态的批判性话语分析方法^④。

上述研究表明,多模态往往被作为一种观察的话语工具,通过对不同情境或不同时空的多模态语料的对比分析审视话语背后的权力。性别议题中的男性与女性、网站机构话语分析中的参与者和浏览者、女性杂志消费中的中国与日本比较均基于某种跨文化关系视角,多模态话语分析都最终指向社会权力的分配与转移。一些研究者的视野已经从简单的多模态分析转向与批判话语分析相结合的综合性研究方法,这表明,多模态话语分析视域有可能拓展语言学等传统研究的单一框架,进而从更广阔的社会科学背景中探索新媒体跨文化传播的多样性。

(四) 隐喻与转喻视角研究

认知语言学认为,隐喻和转喻是人类认识世界、表达思想和组织意义的重要机制。因此在新媒体跨文化传播研究中,有一类的研究特别关注多模态语篇中的隐转喻现象,这部分研究继承了上述认知语言学多模态隐喻分析的框架,并与新媒体跨文化传播实例结合起来。

研究中国国家形象片传播的作品^⑤从多模态话语的角度描述形象建构是如何达致的。研究认为,隐喻和转喻往往建立在多模态符号特征、图文关系和社会文化语境的阐述上,体现在文化内涵、源域与目标域的相互映射关系上。无论是词汇、图文还是镜头排列,都能表达出话语者所赋予的抽象意涵或概念。隐转喻之间的互动可以分为四类:1. 转喻丰富隐喻的含义;2. 转喻呈现隐喻的靶域;3. 转喻呈现隐喻的源域;4. 不依附于任何隐喻而独立存在的转喻,他们共同构成的意义系统成为形象片试图达成的传

①肖珏. 跨文化虚拟共同体:连接、信任与认同. 学术研究,2016,(11):42-48.

②WANG J. Multimodal Narratives in SIA's "Singapore Girl" TV Advertisements-from Branding with Femininity to Branding with Provenance and Authenticity? Social Semiotics,2016,26(2):208-225.

③顾阳阳. 基于语料库的多模态批评话语分析. 无锡:江南大学硕士学位论文,2014:6.

④CHEN A, MACHIN D. The Local and the Global in the Visual Design of a Chinese Women's Lifestyle Magazine: A Multimodal Critical Discourse Approach. Visual Communication,2014,13(3):287-301.

⑤潘艳艳,张辉. 多模态语篇的认知机制研究——以《中国国家形象片·角度篇》为例. 外语研究,2013,(1):10-19.

播目标。关于体操世锦赛宣传片的研究也有类似的结论，不同模态间的动态性互动在多模态隐喻与转喻的建构与识解中起着重要作用，宣传片借助影像、文字等模态的交融与配合以及叙事化表述，将目标传递给受众，以增强情感效果与文化共鸣。

这类研究比较多地关注新闻传播过程本身，往往将多模态本身视为隐喻、转喻的非语言载体，通过对隐转喻现象的识别和解读来判断话语者是如何通过符号资源的使用构成身份和意义，进而达到传播目的。伴随着媒介形态的不断发展，不论是新媒体交流中表情符号、问候语、语音、短视频或社交礼仪等数字化模态，还是跨文化传播中国家形象、文化软实力等话语素材，都成为隐喻、转喻视角所关注的对象。

综上，多模态话语分析在新媒体跨文化传播研究中已有广泛的应用，针对不同的跨文化话语类型，研究者采取了不同的话语研究视角。一般而言，模态与话语视角多用于具体分析多模态话语的本身特性及传播效果；全球化与本土化视角适用于全球化视阈下文化冲突、认同危机相关的话语案例分析；话语与权力视角研究则适用于当代社会中消费、性别及权力语境下的跨文化传播研究；隐喻与转喻视角则更多被用于新媒体使用中个人表达与意义传递的解读。因此，新媒体跨文化传播研究中的多模态话语分析具有适用性。

四、多模态话语分析对新媒体跨文化传播研究的方法论意义

基于上述研究可见，多模态话语分析方法对新媒体跨文化传播研究具有积极意义。第一，它极大地丰富了跨文化传播研究中的话语模态多样性，使跨文化传播的研究对象从传统话语分析聚焦的文字拓展至图像、声音、视频、动画、图表和色彩等多感官模态结合的话语素材，由此展现出新媒体跨文化传播中复杂的话语生态。第二，针对跨文化交流中涌现的表情符号、表情包、弹幕、国家形象等新媒体语料，现有的多模态话语分析框架为跨文化传播研究提供了扎实的研究工具和分析方法，使研究者能透过表层的符号系统探讨新媒体、跨文化之间的互动及意义建构的过程。第三，它提示在新媒体跨文化传播研究中要高度关注文化、话语与人类认知、表达及互动之间的复杂关系，多模态话语分析模型聚焦于文化与话语模态的相关性，多模态互动、隐转喻分析等都将文化作为社会情境、意义交流的重要分析维度，新媒体跨文化传播研究亦需从文化与话语视角出发，从个体的认知、表达到跨文化的群体互动层面入手，才能更好地探寻并解释媒介、人与时空关系中的文化间与主体间互动行为。第四，本土化—全球化话语的多模态研究显示，话语正以跨文化、跨地域的方式参与全球网络社会的构建，新媒体跨文化传播要重视话语、本土化与全球化身份建构之间的密切关联，从这一视角出发方能更准确地审视网络社会共同体中的种族、民族与群体间的连接、信任和认同。

与此同时，多模态话语分析方法尚不能满足新媒体跨文化传播研究的一些差异性需求。

首先，既有多模态话语分析多集中两种模态结合的二元分析框架上（如文字与图片），少见对三种及以上的复杂模态同时存在的语篇进行分析的作品，更罕见将表情包等新型数字符号作为话语进行研究的语篇，故很难称为真正意义上的多模态分析，这使得研究者可能忽略或难以对跨文化传播中流动的新媒体话语进行分析。

其次，多模态研究者（通常是语言学者）往往对他们所研究的新媒体语篇类型的基本工作机制不够了解（如语法依据），对非语言符号的微观描述常常与宏观层面的社会文化语境脱节，进而对非语言符号的解读主观性太强^①。这可能削弱新媒体跨文化传播研究的说服力。

第三，多模态话语分析方法对文化现象的解释力仍然不足。新媒体内容生产和传播中的文化诉求创造性地发展了模态，无论是图像、文本还是视频、色彩等模态，都带有鲜明的文化色彩和新技术烙印，如网络流行语、表情包等多模态话语，与当前的青年亚文化之间紧密相关，模态成为社会文化的表征。此外，新媒体跨文化传播中生产的多模态话语同时具有流动性，这种文化相关性不仅涵盖单一的文化背

^①冯德正，张德禄，O'HALLORAN K. 多模态语篇分析的进展与前沿. 当代语言学，2014，（1）：88-99.

景,还涉及多种文化间的关系,进而呈现出复杂且动态的文化含义。面对这些涌动在流动空间、无时间之时间下的跨文化传播新现象,既有的多模态话语分析模型在解释社会历史情境和文化内涵时尚显乏力。

综上,新媒体跨文化传播研究需要引入多模态话语分析方法,模态始终凝聚着文化,网络社会中多模态话语的广泛使用使意义的共享变得更为便捷,文化共同体也依靠这些多模态话语而被构建。在人类沟通与互动中,多模态话语成为文化与跨文化旅程中意义的源泉之一。另一方面,新媒体跨文化传播研究使用多模态话语分析方法时需根据研究对象、问题等进行方法的调校:1. 加强对新媒体话语模态特殊性的研究,对新兴话语的技术特征、传播规律、意义阐释等进行针对性和差异性的辨识;2. 加强对多模态话语背后文化、历史语境的解读,方法使用上要在微观符号分析的基础上更加注重宏观的社会文化情境;3. 针对具体的多模态话语情境,重视混合研究方法的使用,新媒体跨文化传播问题仅从语言学、符号学的角度难以阐释多模态话语背后特殊的社会情境和历史内涵,因此,多模态话语分析需与其他研究方法相结合,如互文性理论,认知语言学、语料库语言学以及批判性话语分析等^①。

Multimodal Discourse Analysis: Theoretical Models and Their Methodological Significance for New Media Intercultural Communication Studies

XIAO Jun (Wuhan University)

Abstract: With the transformation of human communication modes under digital technologies, discourse and its changes become the research question that new media intercultural communication studies have to confront. Multimodal discourse analysis is a sort of discourse analysis which has been established on the basis of linguistics, by integrating the language and images, sound and other nonverbal symbols, to analyze the composition of all symbols of the semantic system and discourse meaning from a holistic perspective, in order to explain the communication and interaction of human communication better in discourse analysis. Multimodal discourse, consisting of literal language and various nonverbal signs, includes not only words, images, sounds, videos, animations, diagrams, colors and so on, but also several sensory modalities, such as sight, hearing and touch. The multimodal discourse analysis which is used in the new media intercultural communication studies, has the positive significance of methodology.

Key words: multimodal discourse analysis; new media; intercultural communication

● 收稿日期: 2017-04-14

● 作者地址: 肖珩, 武汉大学新闻与传播学院, 武汉大学媒体发展研究中心; 湖北 武汉 430072。

● 基金项目: 教育部人文社会科学重点研究基地重大项目(16JJD860004)

● 责任编辑: 涂文迁

^①感谢胡跃同学为本文所做的搜集和资料整理等工作。